

VENTANA A MI COMUNIDAD



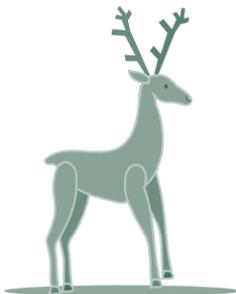
Esta segunda edición fue reproducida para distribuirse en forma gratuita en todas las escuelas primarias del país, en el marco del convenio de colaboración celebrado entre la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas y la Secretaría de Educación Pública.

Este programa es de carácter público, no es patrocinado ni promovido por partido político alguno y sus recursos provienen de los impuestos que pagan los contribuyentes. Está prohibido el uso de este programa con fines políticos, electorales, de lucro y otros distintos a los establecidos. Quien haga uso indebido de este programa deberá ser denunciado y sancionado de acuerdo con la ley aplicable y ante la autoridad competente.



VENTANA A MI COMUNIDAD

EL PUEBLO MAZAHUA Cuadernillo Cultural



COORDINACIÓN GENERAL DE
EDUCACIÓN INTERCULTURAL Y BILINGÜE



COMISIÓN NACIONAL
PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Primera edición, 2005
Segunda edición, 2006

Luz María Chapela
Autora

Rodrigo Vargas
*Portada, ilustración, diseño gráfico
y diseño de la colección*

Raquel Ahuja, Leticia Aréstegui y Erika Romero
Coordinación y cuidado editorial

D.R. © 2005 Coordinación General de Educación
Intercultural y Bilingüe-SEP

D.R. © 2006 Secretaría de Educación Pública
Coordinación General de Educación
Intercultural y Bilingüe
Insurgentes Sur 1685 piso 10,
Col. Guadalupe Inn. 01020 México, D.F.
Tel. 3003 6000 Exts. 24822 y 24834
<http://eib.sep.gob.mx>
correo-e: cgeib@sep.gob.mx

D.R. © 2006 Comisión Nacional para el Desarrollo
de los Pueblos Indígenas
Av. Revolución 1279, Col. Tlacopac,
Delegación Álvaro Obregón,
C.P. 01010, México, D.F.
<http://www.cdi.gob.mx>

Se autoriza la reproducción parcial o total de esta obra,
sin fines de lucro, siempre y cuando se cite la fuente.

ISBN 968-5927-50-2 (CGEIB)

Impreso y hecho en México.

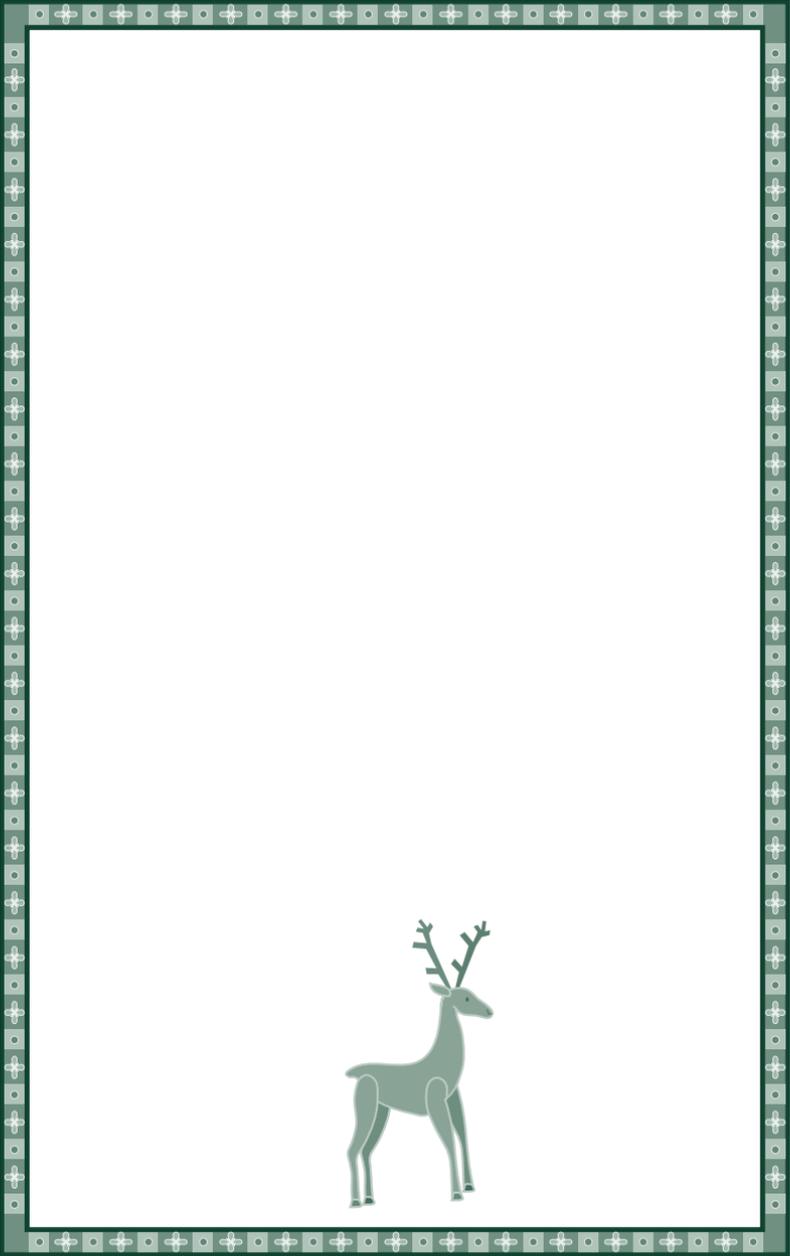


ÍNDICE



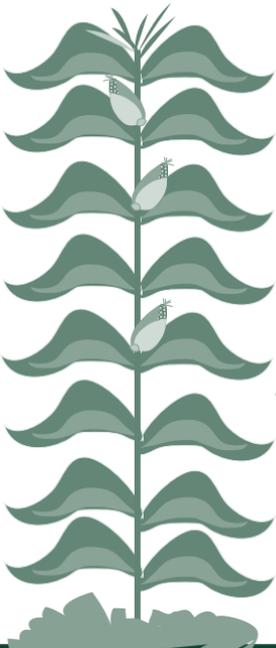
TERRITORIO	8
OFICIOS Y PRODUCTOS	14
VIDA DIARIA Y CELEBRACIONES.....	20
POESÍA.....	26
PALABRAS MAZAHUAS	33





EL PUEBLO

MAZAHUA



Nacemos de la raíz profunda,
del maíz que da la vida;
fruto del tiempo somos
y del canto del sol.

**Julio Garduño Cervantes, *Ndareje*
poeta mazahua**

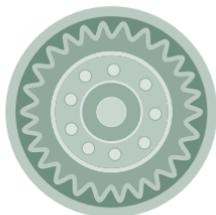
TERRITORIO

Los mazahuas vienen de una región en la que, antiguamente, abundaban los venados (el término náhuatl *mazahuacan* quiere decir “donde hay venado”). El territorio mazahua se localiza, en su mayor parte, en el Estado de México y se extiende hacia el estado de Michoacán.

Los nombres de algunas poblaciones mazahuas del Estado de México son Atlacomulco, Jocotitlán, Ixtlahuaca, Temascalcingo, El Oro, San Felipe del Progreso o Villa Victoria. Y en el estado de Michoacán los mazahuas viven en poblaciones como Angangueo, Ocampo, Susupato, Tlalpujahuá o Zitácuaro.



El paisaje mazahua es un paisaje de bosques fríos y arroyos cristalinos, montes que se cubren de blanco en el invierno y grandes peñascos. También hay valles con milpas, pastizales, nopaleras y magueyales en donde, por las noches, sopla un viento helado y, durante el día, brilla un sol esplendoroso.



En el territorio mazahua hubo minas ricas en oro y otros metales preciosos que, hasta donde parece, están agotadas.



Las mariposas monarca, migrantes famosas por su capacidad de viajar miles de kilómetros, llegan a los bosques de la región mazahua. Ahí pasan el invierno para regresar luego a sus moradas del norte.

Muchos de los bosques mazahuas han sido talados y han sufrido incendios y plagas, por lo que algunas regiones que antes estaban pobladas por pinos, encinos, madroños, robles, abetos y una gran diversidad de hongos, algas y helechos, ahora no son sino llanuras en las que el suelo, que antes era fértil, se



convirtió en polvo que se lleva el viento en grandes tolvaneras, sin que la tierra tenga la posibilidad de reconstituirse, de recuperar su fertilidad.



Al territorio mazahua le urge un plan de recuperación que permita al bosque, poco a poco, extenderse sobre las planicies para que el suelo recupere su fertilidad, vuelva a haber diversidad vegetal y regresen a este territorio muchos de los animales que antes lo habitaban.

En los últimos tiempos, los intelectuales que estudian a las sociedades han construido una nueva manera de pensar en los territorios de los grupos humanos. Ahora piensan que el territorio no es únicamente la superficie de suelo que pertenece a un grupo humano, con límites y fronteras determinadas. Consideran que un territorio es el espacio en el que los grupos humanos trabajan y celebran la vida, formando grupos sociales, a pesar de que el territorio no sea propiedad del grupo que lo habita.



En esta nueva manera de pensar, podríamos decir que el territorio mazahua se ha extendido en los últimos años. Porque la población mazahua, para vender sus productos y buscar trabajos, se ha movido de sus espacios tradicionales para instalarse en las grandes ciudades de la República Mexicana. Esta población primero llegó a Toluca, luego saltó a la Ciudad de México, más tarde se fue a ciudades remotas como Guadalajara y Monterrey y, ahora, en este siglo XXI podemos encontrar mazahuas en casi todas las ciudades del país.

Los mazahuas han hecho de las ciudades un segundo territorio en el que viven y en donde encuentran compradores para sus mercancías: muñecas de trapo, cintas bordadas, bolsas de mano, juguetes, manteles individuales, tapetes y sarapes, suéteres de lana, escobetillas, escobas, petates o manteles individuales pintados de múltiples colores atractivos y brillantes.





Algunas personas y algunos grupos mazahuas han cruzado la frontera norte de México y ahora forman parte de la población mexicana que vive, trabaja y forma familias en los Estados Unidos.

Podemos decir que una importante parte de la población mazahua es una población móvil que se desplaza de las regiones de origen a los centros de trabajo, realizando migraciones circulares (algunos meses están en el campo, luego van a las ciudades, luego regresan al campo...) y migraciones definitivas, cuando se asientan en los centros de trabajo.

Los mazahuas migrantes honran y respetan los compromisos culturales que tienen con sus comunidades de origen. Aportan dinero que se destina a satisfacer las necesidades de la comunidad, al mantenimiento de las iglesias y a la celebración de las fiestas principales. También tienen compromisos de trabajo, por ejemplo, para la construcción de un camino, la reparación de una presa de agua, la remodelación de la escuela o la construcción de un





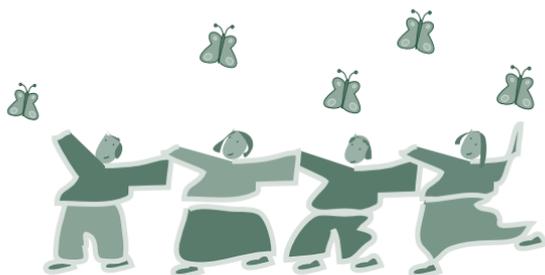
nuevo mercado. Al trabajo comunitario, en mazahua, se llama *foxite*.



Pero los retornos a la comunidad son insustituibles porque, cuando los migrantes regresan se reencuentran con sus padres y abuelos, con sus hermanos y primos, con sus vecinos antiguos. En estos reencuentros y en la celebración de las fiestas, los mazahuas vuelven a establecer su pertenencia cultural y social a su comunidad de origen, escuchan las narraciones de los otros, narran sus propios avatares y estrechan sus lazos afectivos.



Estos reencuentros en las comunidades de origen fortalecen la vida del pueblo mazahua, porque las sociedades se forman gracias a los lazos humanos, la organización, la comunicación y la confianza refrendada.

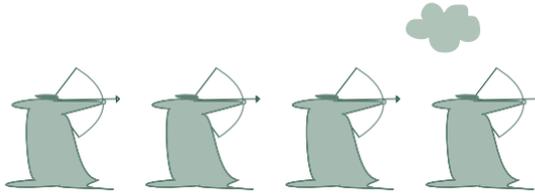


OFICIOS Y PRODUCTOS

A pesar de que existen algunas huellas arqueológicas de la época prehispánica, como las del Cerro de la Silla en San Felipe del Progreso o las de Temascalcingo, Tapaxco del Oro o Santiago Acuitzilapan, tenemos pocos registros de la historia mazahua prehispánica. Sabemos, por ejemplo que fueron célebres por su habilidad para cazar venados o que sabían que en su territorio había minas de oro, pero no las explotaban. También sabemos que el pueblo mazahua es uno de los primeros pueblos de la región que se organizó en aldeas, es decir, es uno de los primeros pueblos sedentarios (sedentario es un pueblo que, porque conoce la agricultura, ya no tiene que vivir moviéndose de un lado a otro en busca de animales de caza).



Cuenta la historia que, un poco antes de que llegaran los españoles a América, en la región había dos grandes poderíos: los mexicas y los *tzintzontzas* (que ahora conocemos como *p'urhépechas*). Ambos poderíos cuidaron celosamente sus fronteras, construyeron grandes fortificaciones y desarrollaron importantes ejércitos para defenderse. Los mazahuas formaban parte de los ejércitos que defendían estas fronteras y tienen fama de haber sido magníficos soldados.



Para asentarse y construir aldeas, las poblaciones necesitan saber sembrar y cultivar la tierra para hacerla producir alimentos como cereales, hortalizas y frutales. El pueblo mazahua tiene una antigua tradición agrícola y, específicamente, campesina (producir de manera campesina es cultivar, en un mismo terreno y a un mismo tiempo, distintos productos agrícolas).





Las milpas mazahuas tienen como base el maíz y, además, producen frijol, chile, jitomate, calabaza y haba. Como todas las comunidades campesinas, los mazahuas tienen importantes conocimientos relacionados con el uso de hierbas medicinales que recogen del campo. También cultivan trigo y cebada y algunos frutales, como el tejocote, la pera, el membrillo o la manzana. En los lugares con ríos y lagunas, complementan su dieta con peces, principalmente truchas, y acociles o camarones de agua dulce.

Como dijimos, los mazahuas tienen fama de haber sido magníficos cazadores de venados.

Otros productos mazahuas son los nopales que sirven como alimento y para hacer un gran número de productos derivados, como cremas para el cutis o productos medicinales. De los magueyes que cultivan en grandes



superficies conocidas como magueyales, obtienen, además de aguamiel y pulque, fibras que utilizan para hacer cuerdas, telas para los costales y petates. Usan la piel del maguey para envolver con ella un delicioso guiso: los mixiotes, hechos con carne adobada de conejo, gallina, chivo o borrego que cocinan bajo la tierra en hornos de alta temperatura que cubren con pencas de maguey para darle más sabor a la carne.



El zacatón es uno de los recursos tradicionales de los mazahuas. El zacatón es la raíz de un pasto. Los trabajadores desentieran esta raíz y la tratan con golpes y con agua, para quitarle la tierra y conseguir una fibra limpia y resistente con la que elaboran escobas, cepillos para el pelo y escobetillas para lavar las ollas y los platos. Los mazahuas llaman al zacatón “los cabellos del sol” porque, cuando las raíces quedan limpias y libres de tierra, son ligeras, tienen un alegre color dorado y, con la luz, brillan resplandecientes.



Cuando llegaron los españoles a la región mazahua, comenzaron a explotar las minas, principalmente las de oro que están en El Oro, Angangueo y Tlalpujahua y construyeron grandes haciendas que concentraban la producción de las minas y también de los cultivos del campo. Entonces, muchos mazahuas comenzaron a trabajar en estas grandes haciendas, así como en las minas que administraban los españoles.



El pueblo mazahua aprendió a cuidar y reproducir grandes rebaños de chivas y borregos, a producir quesos deliciosos y a tejer abrigadores productos de lana hechos a mano en telares de pedales, con muy variados diseños gráficos.

Los mazahuas han desarrollado con magníficos resultados el arte del bordado. Producen largas tiras bordadas que utilizan en las orillas de las muchas enaguas que usan por debajo de las faldas. También bordan adornos para la casa, que llevan a vender a los mercados y a las calles de las ciudades.





Además, ofrecen su fuerza de trabajo. En las ciudades, realizan tareas diversas: trabajan como obreros de la construcción, jardineros, plomeros, carpinteros, obreros en las fábricas o choferes, por ejemplo. Muchos mazahuas terminaron ya sus estudios de secundaria y bachillerato y algunos han terminado su educación universitaria y ahora tienen títulos de abogados, médicos, maestros o arquitectos.

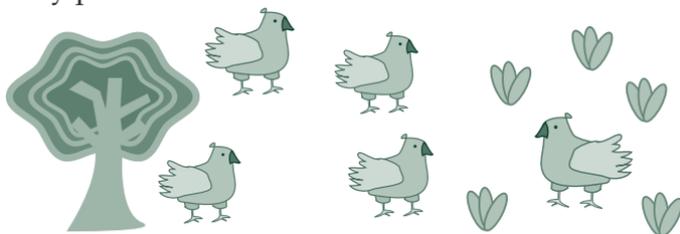
Otro producto célebre de los mazahuas es su cerámica de alta temperatura que hacen con diseños sencillos y atractivos que, por su limpieza y nitidez y por su resistencia a los golpes y al fuego directo, logran muy buena aceptación en las tiendas de nuestras principales ciudades y las ciudades de la Unión Europea o los Estados Unidos.

Son muchas las maneras en las que los mazahuas se ganan y se han ganado la vida a lo largo de su historia, pero una cosa sí es clara: tienen una alta capacidad de aprender con velocidad y tienen una muy importante actitud positiva ante el trabajo.



VIDA DIARIA Y CELEBRACIONES

Las poblaciones mazahuas se organizan por barrios. Los más antiguos permanecen en el centro del poblado y los barrios nuevos crecen alrededor de éstos. El terreno de las casas es amplio y ahí mismo, en el patio de la casa, guardan en corrales los animales domésticos como vacas, borregos, chivas, burros, gallinas y, en ocasiones, guajolotes y patos.



Durante el día, en las colinas y llanuras que rodean las poblaciones mazahuas se ven rebaños que conducen pastores niños o pastores abuelos, porque los jóvenes, con frecuencia, van a trabajar a las ciudades.



Los hombres campesinos usan pantalones de manta y camisas blancas con ceñidores de cintura llenos de bordados, morrales y sombreros tradicionales. Los que trabajan en las ciudades visten pantalones de mezclilla y camisas o playeras de algodón y muchos han sustituido el sombrero por gorras con visera como las que usan los beisbolistas contra el reflejo del sol. Para protegerse del frío usan chamarras o gabanes grises y azules hechos con lana de borrego. Los danzantes usan atractivas capas de colores.



Las mujeres usan blusas con abundantes pliegues, adornadas con listones y amplias faldas de colores brillantes, como los colores del limón, la bugambilia, la zarzamora o la naranja. Sus blusas y faldas están hechas con una tela brillante conocida como *satín* o *charmés*. Debajo de las faldas usan una y otra y otra y otra enagua con dos



fines: para dar cuerpo a las faldas y para protegerse del viento frío que sopla en las planicies y colinas altas. Cada una de estas enaguas o *ruedos* luce en la orilla una tira bordada a mano con diseños tradicionales



que pasan de generación a generación sin perder sus características originales.

Cuando tienen frío, usan *quexquémets* hechos con dos tiras de lana tejida para formar un triángulo que se pone a través de la cabeza y cubre el pecho, la espalda y los brazos.

Las mujeres mazahuas del municipio de Atlacomulco son distintas, ellas hacen sus blusas y faldas con popelina blanca o con manta, y usan bordados al frente de colores azul, negro y rojo.

Los bordados mazahuas son un soporte de la tradición oral. Así como los pueblos que usan el alfabeto dan soporte a su memoria a través de la escritura, los mazahuas, cuando bordan, construyen relatos.

A los niños les ponen gorros hechos con holanes de encaje para que los holanes los



protejan de los espíritus malos pues, como son pequeños, no pueden defenderse pero, con sus gorros, no corren peligro.



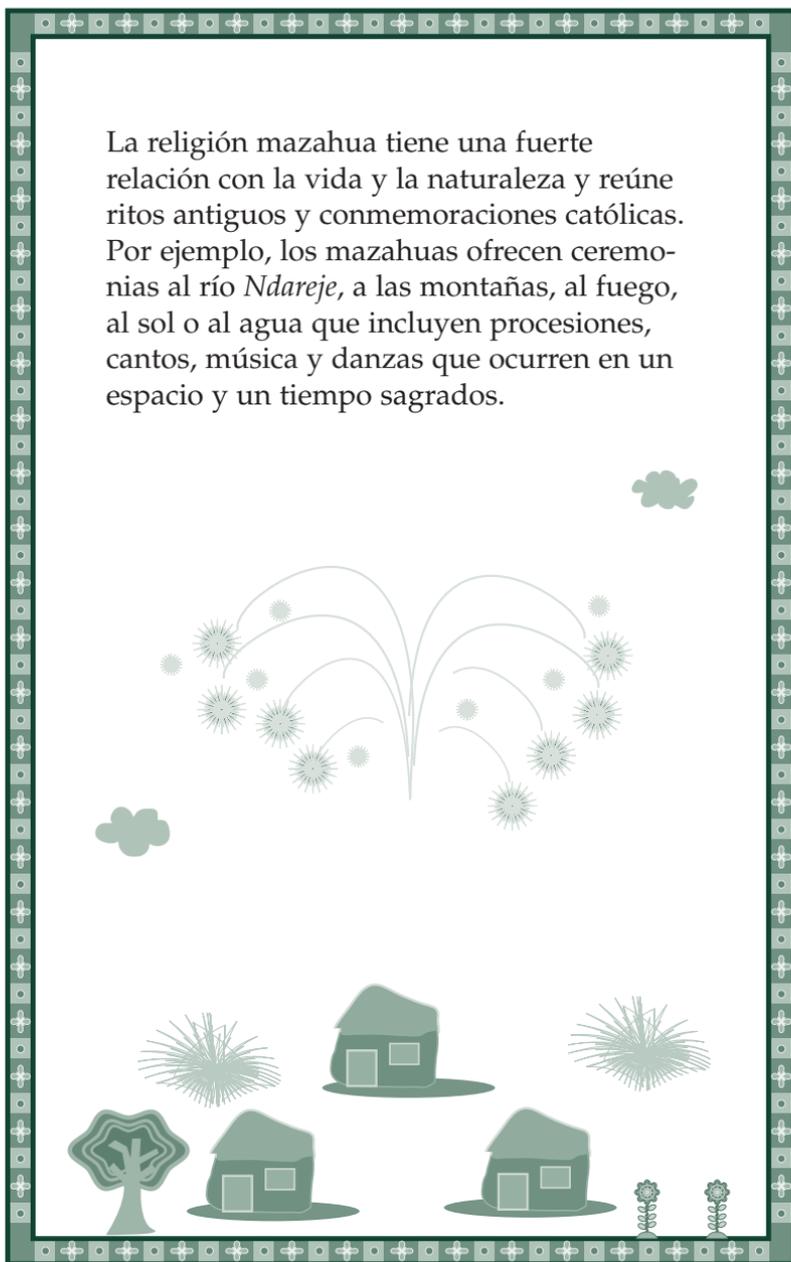
Los mazahuas están conscientes de que las personas necesitamos enfrentar la incertidumbre. Las personas somos frágiles y podemos trabajar para lograr las cosas que queremos, pero no tenemos asegurado nada. La incertidumbre está presente en la vida mazahua.



Por eso, algunas de sus principales fiestas se celebran precisamente en la época de espera: cuando ya se aró la tierra, ya se sembró la semilla, ya brotaron las plantitas y ya se quitaron las malas hierbas, pero todavía no se sabe si el maíz crecerá y madurará. Son fiestas de incertidumbre en las que los mazahuas dicen: ya hicimos lo que pudimos, ahora, oremos, pidamos suerte, pidamos que no azote el viento con desmesura, que no caigan granizos destructores y pidamos lluvia. Las fiestas siempre se acompañan con cohetes, tambores y flautas.



La religión mazahua tiene una fuerte relación con la vida y la naturaleza y reúne ritos antiguos y conmemoraciones católicas. Por ejemplo, los mazahuas ofrecen ceremonias al río *Ndareje*, a las montañas, al fuego, al sol o al agua que incluyen procesiones, cantos, música y danzas que ocurren en un espacio y un tiempo sagrados.



Dado que gran parte de la población mazahua participa en trabajos de construcción, en el día de la Santa Cruz, el 3 de mayo, se realizan muchas y muy bien recibidas fiestas en casi todas las comunidades.



Algunas de las principales fiestas mazahuas se celebran primero fuera del poblado, en medio del campo, en la naturaleza, en donde las personas lanzan abundantes cohetes como truenos que dirigen al cielo para que el silencio jamás cubra la Tierra. Luego se limpian, se lavan en el río y, en la fiesta de Santiago, incluso lavan las ropas de los santos de la iglesia. Luego entran nuevamente al pueblo: limpios, transformados y dispuestos a reiniciar su vida nuevamente.



POESÍA

 Como ya dijimos, los mazahuas narran sus relatos de manera oral y también a través de bordados que pueden ser leídos, es decir, decodificados para conocer algunos pasajes de la historia. Los cantos tradicionales y los rezos contienen también narraciones de la vida mazahua.

En los últimos tiempos, dado que la lengua mazahua tiene ahora un alfabeto, ha entrado al terreno de la literatura escrita y, en los años recientes, se ha formado un importante grupo de escritores mazahuas. Hay narradores y también poetas que cantan, en general, a la vida y, en particular, a la vida diaria, cercana, sensible, íntima, personal. En las siguientes páginas mostramos algunos fragmentos que expresan el estilo, el pensamiento y los sentimientos de algunos de estos poetas mazahuas contemporáneos.



Siento en mis venas

fragmentos

*T*anseje* anuncia el día
y siento ya los pasos del viento
en el agua serena en que se miran los luceros.

Siento en mis venas el ayer,
espacio lleno de copal,
y siento la sonrisa verde del maíz
entre las montañas de mi tierra
junto a la pureza de su río.
Entonces despierto diciendo
¡*kjimi kjuarma!***

* *tanseje*: estrella de la mañana

** *kjimi kjuarma*: buenos días hermano

Julio Garduño Cervantes



Tía Simona

fragmentos

Abrío sus pequeños ojos
un niño mazahua
y la luz de la tierra lo envolvió.
Sus mayores sacudían yerbas olorosas
agradeciendo al cielo.
Había copal y ceras encendidas,
había cantos y oraciones.

Julio Garduño Cervantes

Los pastores

fragmentos

La tambora y el violín
mueven la tierra,
sacuden la raíz del corazón.
Los manantiales de los pastores
apagan la sed de la hierba,
del conejo y del hombre.

Julio Garduño Cervantes

Xefi*

fragmentos

Mariposa de fuego y sol,
monarca del tiempo viejo,
viajera del tiempo nuevo
que anuncias la cosecha
y la estación de la abundancia.
Mensajera de otros pueblos hermanos
que te saludan a tu paso,
quizá sin comprender las razones
de tu vuelo alucinado,
de tanto desafío a las distancias.

**xefi*: mariposa monarca

Julio Garduño Cervantes



Canto al movimiento de la vida

Caminan el sol y el águila,
el día y la noche.
Las culebras silban
y llega la lluvia.
El camaleón nos protege
del rayo y la centella
y entre los árboles
platica el viento.

Se mueve la raíz bajo la tierra
y las ramas se elevan bajo el cielo
derramando el perfume de las flores.

Julio Garduño Cervantes



Sembrador mazahua

fragmento

Yo soy el interlocutor del mundo,
la voz de la tierra,
canto de las piedras.

Mi sangre es partícula del sol,
jinete que cabalga por las nubes,
paisaje donde se recrea mi padre.

Fausto Guadarrama López

Caminito, caminito

fragmento

Camino, camino, camino,
¿de dónde me alejas?
Camino, camino, caminito,
¿hacia dónde me llevas?

Esteban Bartolomé Segundo Romero

El zacatón (cabellos del sol)

fragmento

Con sus cantos,
pájaros de viento,
anuncia que
el corazón del
cielo nuevamente
volverá a salir.

[...]

Lejos nos lleva
el tiempo y el
hombre hunde
su bastón
fertilizador
que sacará
el cabello del sol
guardado por siglos.

Zacatón, sustento
del pueblo mazahua,
abuelo del tiempo [...].

Pedro Martínez Escamilla



PALABRAS MAZAHUAS

Antes de terminar este cuadernillo, queremos presentarte a ti lector, a ti lectora que recorres estas páginas algunas palabras y frases mazahuas. Simplemente para que las veas, las leas en voz alta, las escuches y “sientas” su vibración en el espacio. También para que, tal vez, encuentres algunas semejanzas o discrepancias con tu propia lengua materna. Nuestro espacio nacional, está poblado por más de 100 lenguas distintas y cada una de ellas tiene sus propios sentidos, sus propias grafías y sus propias vibraciones sonoras específicas que, con su presencia, enriquecen el espacio de todos y abren posibilidades.

Al nombrar las cosas del mundo, cada lengua les da un significado propio, específico. Por eso, cuando hay muchas lenguas, las cosas del mundo adquieren muchos y muy diversos significados.

A

- ❁ *ajná* _____ guajolote
- ❁ *ajumú* _____ abajo, en la tierra
- ❁ *ani* _____ admiración

B

- ❁ *b'aa* _____ leche
- ❁ *b'atkjimi* _____ campo santo, cementerio
- ❁ *b'eche* _____ nieto

Ch

- ❁ *chaa* _____ gallo
- ❁ *chabú* _____ bailar
- ❁ *chala* _____ valiente

D

- ❁ *d'akú* _____ dar, brincar
- ❁ *d'anú* _____ llovizna
- ❁ *dya gi süü* _____ no tengan miedo



E

- ❁ *eko jää* _____ verdad que sí
- ❁ *ense* _____ nombrar, bendecir
- ❁ *ezi* _____ guardar

G

- ❁ *ga kjanu je rgi tsjapú* _____ así lo harás
- ❁ *gandego* _____ mi abuelo
- ❁ *gi tee* _____ creces, creciste

I

- ❁ *ichi* _____ arder
- ❁ *in chibi* _____ nuestro hijo
- ❁ *inji* _____ duerman

J

- ❁ *jánana* _____ madrastra
- ❁ *jëë* _____ lejos, profundo
- ❁ *jjarú* _____ sol



K

- ❖ *ka mi ti nego* _____ el o la que más quiero
- ❖ *ka rgi otú* _____ el que irá primero
- ❖ *kja in jmii* _____ en mi cara

L

- ❖ *lala, tizi* _____ pato
- ❖ *leke* _____ loco
- ❖ *lenge* _____ planta o flor

M

- ❖ *ma gi nec* _____ si quieres
- ❖ *ma mejme* _____ si es cierto
- ❖ *ma ra nokúzúgo* _____ cuando yo sea grande

N

- ❖ *na joo ka go makúzú* _____ fue bueno
que me defendiera
- ❖ *ndareje* _____ río
- ❖ *ndechjö* _____ maíz



Ñ

- ñaa _____ habla
- ñanga _____ levántate
- ñatjojme _____ hablemos mazahua

O

- ö _____ sal, dulce
- ompú _____ engañar
- otúji _____ van adelante

P

- pa átáji tjomechi _____ van a hacer pan
- pa texe _____ para todos
- pajino _____ pescador

R

- ra búgú _____ correré, correrá
- ra ndumúji _____ sembarán, amarrarán
- ri maa _____ te irás



S

- ☼ *sëë* _____ hermano
- ☼ *see* _____ frío
- ☼ *seje* _____ estrella

T

- ☼ *t'ëñe* _____ juego, juguete
- ☼ *t'inji* _____ sueño
- ☼ *texe* _____ todo

U

- ☼ *ubi* _____ animal, insecto
- ☼ *umbúbi* _____ apúrense
- ☼ *uxua* _____ diablo

X

- ☼ *xaa* _____ rocío
- ☼ *xankjú* _____ hormiga
- ☼ *xújnú* _____ águila, ruido



Y

- yo pjadú _____ los caballos
- yorga _____ lagartija
- yoxkú _____ resbalarse

Z

- zaa _____ árbol, leña, mordió
- zádá _____ llegó el día
- zenguatebi _____ saluden





Colofón

xxxx

xxxxxxxxxx

xxxxxxxxxxxxxxxx

xxxxxxx

xxxxxx